

# Análisis de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora

Christian Olalla Soler

didTRAD·PACTE 2012



# Objetivos del estudio

- **Objetivo principal:** analizar la identificación y caracterización de los culturemas de un texto de una cultura de partida (alemana) y la traducción de estos a una cultura meta (española) en diferentes niveles de la adquisición de la competencia traductora.

# Objetivos del estudio

- **Objetivos específicos:**

- Observar la identificación y caracterización de los culturemas de un texto según el nivel de adquisición de la competencia traductora;
- Observar las traducciones de los sujetos para establecer su grado de aceptabilidad según el nivel de adquisición de la competencia traductora;
- Describir las técnicas de traducción usadas según el nivel de adquisición de la competencia traductora;
- Describir la dificultad de traducción según el nivel de adquisición de la competencia traductora.

# Hipótesis inicial

A medida que aumenta el grado de adquisición de la competencia traductora aumenta también la identificación y caracterización correctas de los culturemas, así como la aceptabilidad de la traducción.

⇒ Consideramos la edad como factor de influencia.

# Tipo de estudio

- **Estudio exploratorio**
  - 1r curso - grado de adquisición 1
  - 2º curso – grado de adquisición 2
  - 3r curso – grado de adquisición 3
  - 4º curso – grado de adquisición 4
  
- **Orientado hacia el producto**

# Universo de estudio y muestra

- **Universo de estudio:** estudiantes de la combinación de alemán (B) – español de Traducción e Interpretación con español como lengua materna.
- **Muestra:** cinco estudiantes de cada curso de Traducción e Interpretación de la UAB de la combinación alemán (B) – español y de nacionalidad española (20 sujetos):
  - De 1er a 4º curso;
  - De B1 a C2 del MCER;
  - División de franjas de edad (17-21, 22-27, +28);
  - Estancias en el extranjero.

# Variables de estudio

- **Dependientes:**
  - Identificación de los culturemas;
  - Caracterización de los culturemas;
  - Técnicas de traducción utilizadas;
  - Aceptabilidad de la traducción;
  - Puntuación de la dificultad de la traducción.

# Variables de estudio

- **Independientes:**
  - Nivel según el MCER;
  - Curso (grado de adquisición de la CT);
  - Estancia en algún país de habla de lengua alemana;
  - Duración de la estancia;
  - Edad;



# Variables de estudio

- ➔ Se controla mediante la selección de sujetos a partir de un cuestionario

# Instrumentos

- **El texto:**

- **Requisitos:**

- Actual;
    - Debían aparecer todos los ámbitos de culturemas que íbamos a usar para la caracterización;
    - La longitud del texto debía rondar las 200 palabras.

# Instrumentos

- **El texto:**

- ***Lautstark gegen die Ostalgie***, de Hauke Friederichs (**Die Zeit**):

- Actual (2009, XX aniversario de la caída del muro de Berlín);
    - Culturemas de todos los ámbitos para la elección de 7 como puntos ricos;
    - Se redujo el texto (969 palabras → 236).

➡ Se sometió a un juicio de expertos

# Instrumentos

- **El texto:**

- **Juicio de expertos:**

- Se escogieron aquellos culturemas que habían identificado y caracterizado correctamente cada experto;
    - Se modifican algunos puntos ricos por aquellos que hayan sido identificados y caracterizados por todos los expertos;
    - Se establece una puntuación media de la dificultad de la traducción en 7,2 sobre 10;
    - Se seleccionan los fragmentos para la traducción.

# Instrumentos

## Lautstark gegen die Ostalgie

**Geschäftemacher posieren an der ehemaligen Mauer in Berlin in DDR-Uniformen.  
SED-Opfer protestieren am Jahrestag des Mauerbaus gegen diese Vermarktung  
der Diktatur**

Die Männer sehen müde aus, sie haben trotz des Kaisergeburtstagswetters graue Gesichter und graue Haare. Sie sitzen auf einem Geländer vor dem S-Bahnhof Potsdamer Platz. Sie recken Schilder in die Höhe. "138 Tote an der Mauer", "Verbot von DDR-Symbolen jetzt" und "Alles schon vergessen" steht auf den Transparenten. Die Alten haben nicht vergessen. Deswegen sind sie hierher gekommen, auf den Platz im Herzen der Spreemetropole, der bis 1989 geteilt und eine Ödnis war. "Los geht's", ruft einer, und dann marschieren die Alten los. Ihre Müdigkeit ist vergessen. Sie haben eine Mission.

# Instrumentos

40 Teilnehmer laufen einige Meter zu den Mauerfragmenten, die am Rande des Platzes stehen. Sie drängen sich an asiatischen und amerikanischen Touristen vorbei, bilden vor den Mauerresten einen Halbkreis und verhindern, dass zwei junge Männer in Grenzeruniformen auf einem Motorrad Boxer-Kardan sich weiter mit Touristen fotografieren lassen und deren Reisepässe mit einem "Original DDR-Visum" des Unrechtsstaats versehen.

Wegen der Schauspieler und der DDR-"Verherrlichung", wie sie es nennen, sind die Alten hier. Sie sind Opfer des DDR-Regimes, haben in Haft gesessen, die meisten wegen Republikflucht. Sie sind empört, dass "Ostalgier" und Geschäftemacher ein fast beschauliches, skurriles Bild der SED-Diktatur zeichnen. Und sie sind wütend, dass Studenten in die Rolle von Beamten des untergegangenen Arbeiter- und Bauernstaates schlüpfen, um Geld zu verdienen. [...]

Aus *Lautstark gegen die Ostalige* (bearbeitet), von Hauke Friederichs. Die Zeit (13.8.2009) Quelle: <http://www.zeit.de/online/2009/34/berliner-mauer-streit?page=1>

# Instrumentos

- **Cuestionario:**

- **Precuestionario:** recopilación de datos de los sujetos para verificar la homogeneidad de la muestra.

# Instrumentos

- **Cuestionario:**
  - **Cuestionario sobre el texto:** identificación y caracterización de los culturemas libre.



# Instrumentos

- **Cuestionario:**

- **Cuestionario sobre la traducción:** observación de las técnicas usadas para la traducción (sin herramientas) de los culturemas, puntuación de la dificultad, e identificación y caracterización guiada.

# Tareas experimentales

## **1. Precuestionario (5 min.):**

1. Definición del nivel según el MCER;
2. Puntuación (sobre 10) de los conocimientos sobre cultura alemana;
3. Estancia en algún país de habla alemana y duración.

## **2. Cuestionario sobre el texto (10 min.)**

1. Lectura del texto;
2. Identificación de los culturemas en el texto;
3. Caracterización de los culturemas en una tabla.

# Tareas experimentales

## 3. Traducción

## 4. Cuestionario sobre la traducción

1. Puntuación de la utilidad de los conocimientos sobre cultura alemana del sujeto;
2. Puntuación de la dificultad de la traducción (sobre 10);
3. Identificación y caracterización guiada de los culturemas.

➔ 20 min.

# Instrumentos de análisis

- **Clasificación de culturemas:**

- Clasificación de Lucía Molina (2001):

- Elemento verbal o paraverbal que posee una carga específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (2001: 89)

- Medio natural
      - Patrimonio cultural
      - Cultura social
      - Cultura lingüística

# Instrumentos de análisis

- **Técnicas de traducción:**

- Propuesta de Hurtado y Molina (2001)

Adaptación

Generalización

Ampliación lingüística

Modulación

Amplificación

Particularización

Calco

Préstamo

Compensación

Reducción

Compresión lingüística

Substitución

Creación discursiva

Traducción literal

Descripción

Transposición

Equivalente acuñado

Variación

# Instrumentos de análisis

- **Aceptabilidad de las traducciones:**
  - Aplicación del concepto de puntos ricos de PACTE (2009): sentido del TO, función de la traducción y adecuación lingüística:
    - Aceptable
    - Semiaceptable
    - No aceptable
    - (Sin solución)

# Recogida de datos

- **Tablas de vaciado:**
  - Vaciado del cuestionario personal;
    - Identificación y caracterización de los puntos ricos de cada fragmento.
  - Vaciado de la traducción del sujeto;
    - Análisis de las técnicas usadas
    - Análisis de la aceptabilidad de las soluciones
- **Hojas de cálculo estadístico.**

# Resultados

- **Identificación y caracterización:**

- La identificación de los culturemas percibidos como problemas de traducción disminuye a medida que aumenta el grado de adquisición de la competencia traductora.
- Se identifican más culturemas en la forma guiada.
- La caracterización se realiza mejor cuando mayor es el grado de adquisición de la competencia traductora.
- No se observan diferencias significativas en la identificación y caracterización según la franja de edad.





# Resultados

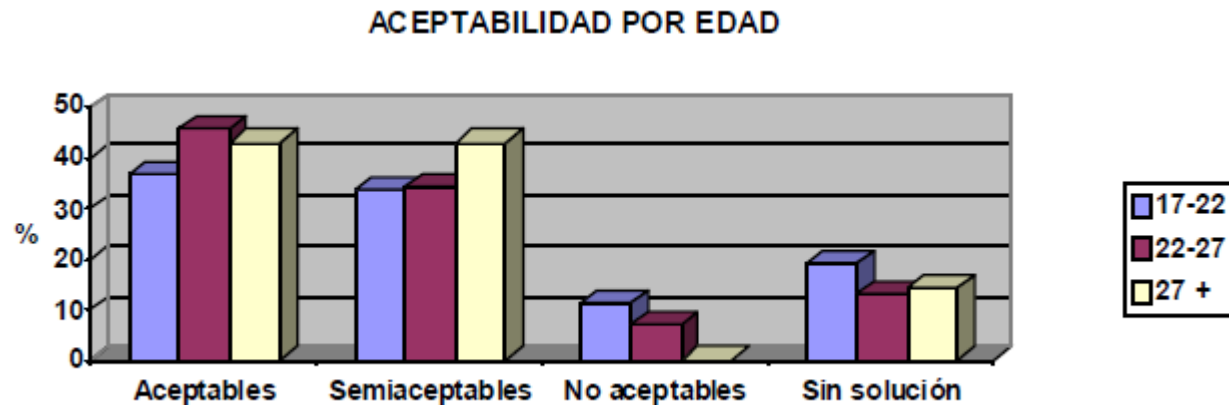
- **Aceptabilidad de la traducción:**

- La aceptabilidad asciende a medida que aumenta el grado de adquisición de la competencia traductora;
- La categoría de no aceptable y la no solución descienden drásticamente a partir del segundo curso.



# Resultados

- **Aceptabilidad de la traducción:**
  - A mayor edad, mayor es la aceptabilidad de las traducciones;
  - Se observa una reducción a partir de la segunda franja de edad en las no soluciones:



# Resultados

- **Técnicas de la traducción:**
  - En el primer y segundo año, las técnicas de traducción usadas se acercan más al texto original. Se usan sobre todo calcos y préstamos puros;
  - A partir de tercer curso empiezan a usarse técnicas que se alejan del texto original, como generalizaciones y particularizaciones, y en el cuarto se usan de manera más constante.
  - La edad sigue el mismo patrón que los resultados por cursos.

# Resultados

- Técnicas de traducción:

Nº DE SUJETO: 1 CURSO: 1º	LENGUA(S) MATERNA(S): castellano	NIVEL DE ALEMÁN: B1	EDAD: 17-21
PUNTUACIÓN DE CONOCIMIENTOS SOBRE CULTURA ALEMANA: 7	PAÍS DE ESTANCIA: no	TIEMPO DE ESTANCIA: no	
UTILIDAD DE LOS CONOCIMIENTOS DE CULTURA ALEMANA PARA LA TRADUCCIÓN: sí	PUNTUACIÓN DE LA DIFICULTAD DE LA TRADUCCIÓN: 5		

1	Lautstark gegen die <b>Ostalgie</b> Geschäftemacher posieren an der ehemaligen Mauer in Berlin in DDR-Uniformen.		
TRADUCCIÓN DEL SUJETO	... en contra de la ... oeste. Comisario posa ante el <b>muro de Berlin</b> con el <b>uniforme de la DDR</b> .		
ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL SUJETO			
CULTUREMA	GRADO DE ACCEPTABILIDAD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	
Ostalgie	NS	-	
Mauer in Berlin	A	equivalente acuñado	
DDR-Uniformen	NA	-	
CLASIFICACIÓN DE LOS CULTUREMAS			
Ostalgie	Mauer in Berlin	DDR-Uniformen	
Cultura lingüística	Patrimonio cultural	Patrimonio cultural	

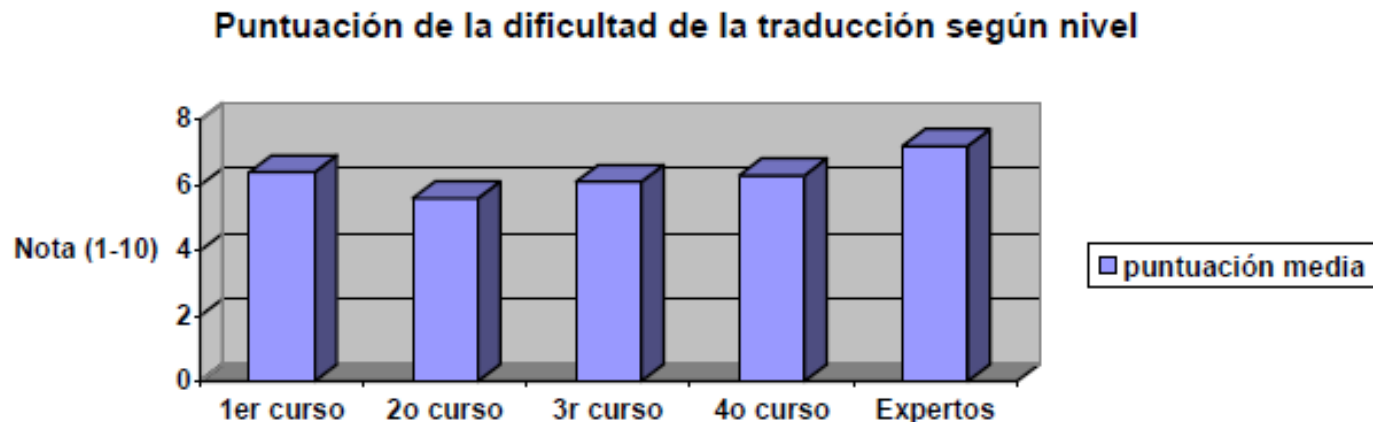
# Resultados

- Técnicas de traducción:

Nº DE SUJETO: 4 CURSO: 4º	LENGUA(S) MATERNA(S): castellano, catalán	NIVEL DE ALEMÁN: C1	EDAD: 17-21
PUNTUACIÓN DE CONOCIMIENTOS SOBRE CULTURA ALEMANA: 7	PAÍS DE ESTANCIA: Alemania	TIEMPO DE ESTANCIA: 18 meses	
UTILIDAD DE LOS CONOCIMIENTOS DE CULTURA ALEMANA PARA LA TRADUCCIÓN: sí		PUNTUACIÓN DE LA DIFICULTAD DE LA TRADUCCIÓN: 7	
1	Lautstark gegen die <b>Ostalgie</b> Geschäftemacher posieren an der ehemaligen Mauer in Berlin in DDR-Uniformen.		
TRADUCCIÓN DEL SUJETO	Voces contra la <b>nostalgia comunista</b> ... posan delante del Muro de Berlin en uniformes de la antigua RDA.		
ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL SUJETO			
CULTUREMA	GRADO DE ACCEPTABILIDAD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	
Ostalgie	A	descripción	
Mauer in Berlin	A	equivalente acuñado	
DDR-Uniformen	A	compensación + calco + equivalente acuñado	
CLASIFICACIÓN DE LOS CULTUREMAS			
Ostalgie	Mauer in Berlin	DDR-Uniformen	
Cultura social	Patrimonio cultural	No identificado, no caracterizado	

# Resultados

- **Dificultad de la traducción:**
  - La media de la dificultad de la traducción muestra una tendencia ligera a descender entre los primeros cursos y de ascender en los dos últimos, acercándose así a la media de los expertos:



# Conclusiones

- A medida que asciende el grado de adquisición de la competencia traductora, aumenta la aceptabilidad de la traducción de los culturemas;
- A medida que asciende el grado de adquisición de la competencia traductora, aumenta el uso de técnicas de traducción que se adecuen al encargo de traducción;

# Conclusiones

- La identificación de los culturemas no tiene una relación unilateral con la competencia traductora, sino que depende también de factores como la edad y los conocimientos de la cultura de partida;
- En nuestro estudio, a medida que aumenta la edad, menor es la distancia con el fenómeno cultural y, por tanto, mayor es el grado de conocimiento cultural aplicable a la traducción.



# Perspectivas

- Ampliación del estudio:
  - Culturas de partida y meta;
  - Más franjas de edad para obtener resultados más concretos;
  - Recogida de datos más extensa y cruzamiento;
- Incorporación del estudio del proceso:
  - Observación de los recursos usados en la traducción;
- Determinación de factores de influencia en la identificación y caracterización de culturemas.

# Bibliografía

- BERENGUER, L. «La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción» en: Quaderns. Revista de traducció. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. Núm. 2, pp. 119-129.
- FRIEDERICHS, H. Lautstark gegen die Ostalgie (en línea). Alemania: Die Zeit Online, 2009. URL: <http://www.zeit.de/online/2009/34/berliner-mauer-streit> (última consulta de mayo de 2010).
- GARCÍA MORENTE, M. De la metafísica de la vida a una teoría general de la cultura. Madrid: Universidad Complutense, 1995.
- HELL, V. La idea de cultura. Barcelona: Círculo de Lectores, 1994.
- HOUSE, J. A model for translation quality assessment. Tubinga: Verlag Gunter Narr, 1977.
- HURTADO ALBIR, A. Traducción y traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

# Bibliografía

- MARTÍNEZ GARCÍA, A. «Cultura y traducción» en: Contrastes. Revista interdisciplinaria de filosofía. España, 1996. Vol. I, pp. 173-190.
- MOLINA, L. El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006.
- MOLINA, L; HURTADO ALBIR, A. (2001). «Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach» en Meta, 47/4, 398-512.
- Neunzig, W.; Tanqueiro, H. (2007). Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. 80 p.
- NEWMARK, P. Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 1992.
- NORD, C. Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. Manchester: St Jerome, 1997.
- OKSAAR, E. Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988.

# Bibliografía

- Real Academia Española. Diccionario de la Real Academia Española (en línea). España: 2001. URL: <http://www.rae.es> (última consulta de mayo de 2010).
- REISS, K.; VERMEER, H. J. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal, 1996.
- WHORF, B. L. Lenguaje, pensamiento y realidad. Barcelona: Seix-Barral, 1971.